AD EDUXIAN JOURNAL
A Quarterly Multidisciplinary Blind Peer Reviewed & Refereed Online International Journal
Google Scholar Indexing PIF: 1.048(I2OR), 3.125 (IIFS) & 3.8(SJIF)
Vol (3), Issue (3), July-September 2026 *ISSN: 3048-7951*

A Comparative Analysis of Narrative Fidelity, Cinematic Translation, And Ideological Transposition in Film Adaptations of Charles Dickens's *A Tale of Two Cities*

Dr. Imteyaz Ahmad[1]

DOI: http://doi.org/10.5281/zenodo.24409876

Review: 05/10/2026 **Acceptance: 11/08/2026** **Publication:30/10//2026**

Abstract: This study examines the cinematic adaptations of Charles Dickens's seminal 1859 historical novel, *A Tale of Two Cities*, evaluating how the text's intricate narrative structure, socio-political commentary, and psychological duality are translated across visual media. Focusing primarily on the landmark 1935 Metro-Goldwyn-Mayer cinematic adaptation directed by Jack Conway and the critically acclaimed 1980 television film adaptation directed by Jim Goddard, this paper analyzes the mechanisms of transmedial adaptation through the theoretical frameworks of Linda Hutcheon, George Bluestone, and Thomas Leitch. By employing a qualitative textual and comparative visual analysis, the research evaluates how film adaptations navigate the structural constraints of cinematic runtimes, the visual condensation of Victorian prose, and the ideological shifts required to align nineteenth-century serialized fiction with twentieth-century cinematic sensibilities. The findings demonstrate that while classical Hollywood adaptations prioritize romantic melodrama and individual heroism over systemic critique, later telefilm treatments restore Dickens's grim socio-historical realism and atmospheric dread. Ultimately, this research illuminates how cinematic adaptations serve not as mere passive derivatives, but as active cultural reinterpretations that continuously renegotiate Dickens's critique of revolution, tyranny, and personal redemption.

Keywords: Charles Dickens, *A Tale of Two Cities*, Film Adaptation, Cinematic Translation, Narrative Fidelity, Transmedial Storytelling, Hollywood Cinema.

Introduction:

Charles Dickens's *A Tale of Two Cities* (1859) stands as one of the most widely read and structurally unique works in the canon of Victorian literature. Set against the turbulent backdrop of London and Paris during the onset and fury of the French Revolution, the novel interrogates themes of resurrection, personal sacrifice, social inequality, and the cyclical nature of political violence. Unlike many of Dickens's earlier novels, which are characterized by expansive subplots, sprawling comic caricatures, and episodic picaresque structures, *A Tale of Two Cities* is meticulously tight, highly unified, and visually dramatic.

Its dramatic architecture—built upon stark dualities, striking lighting contrasts, and dynamic crowd scenes—makes it an exceptionally attractive candidate for cinematic adaptation. Since the inception of motion pictures, Dickens's narrative has been repeatedly rendered on screen. Beginning with early silent cinematic experiments—such as Vitagraph's 1911 film and Frank Lloyd's 1917 silent epic—and extending to major sound motion pictures, including the definitive 1935 Metro-Goldwyn-Mayer production starring Ronald Colman, as well as the 1958 Rank Organisation film starring Dirk Bogarde and various television mini-series (1980, 1989), directors have continuously grappled with the challenges of visual transposition.

Adapting a literary masterpiece of such visual and emotional density requires more than literal reproduction; it necessitates a comprehensive structural and semiotic translation from prose to moving images. The central

[1] **Assistant Professor, JNM College for Advance Studies & Technology, Varanasi, Uttar Pradesh, India.**

research objective of this paper is to investigate how key cinematic adaptations convert Dickens's literary devices—such as dualistic characterization (Sydney Carton and Charles Darnay), metaphorical motifs (knitting, blood, echo, sea of liberty), and socio-political critique—into cinematic language (mise-en-scène, editing, sound design, and narrative pacing).

Furthermore, this paper seeks to evaluate the extent to which adaptation choices reflect the ideological contexts of the filmmakers' eras, demonstrating how screen adaptations reshape Dickens's Victorian anxieties surrounding mob rule and social decay into twentieth-century cinematic narratives of individual triumph, romantic self-sacrifice, and totalitarian dread.

Literature Review

The scholarship surrounding film adaptation has undergone a significant paradigm shift over the past half-century. Early adaptation theory, spearheaded by George Bluestone in his seminal text *Novels into Film* (1957), asserted an essentialist divide between literary and cinematic media. Bluestone argued that the novel is a linguistic medium rooted in internal psychological states and temporal flexibility, whereas the film is a visual medium restricted to external physical manifestations and continuous present tense.

Under this early paradigm, adaptation studies were frequently dominated by "fidelity criticism"—evaluating screen versions primarily based on their strict adherence to the source text's narrative details. However, contemporary adaptation theorists, including Linda Hutcheon (*A Theory of Adaptation*, 2006) and Thomas Leitch (*Film Adaptation and Its Discontents*, 2007), have dismantled the dogmatic obsession with fidelity. Hutcheon redefines adaptation as an autonomous process of creative re-interpretation and intertextual dialogism.

She asserts that adaptations are standalone artworks that exist in a dynamic relationship with their original sources, shaped inevitably by the constraints and affordances of the new medium, target audience expectations, and historical context. Leitch further contends that cinematic adaptations function as textual interventions that comment upon, critique, or modernize the precursor text.

In the specific domain of Dickensian screen studies, scholars such as Joss Marsh (2001) and Robert Giddings (1998) have underscored Dickens's inherent visuality. Dickens's prose style—characterized by vivid spatial staging, chiaroscuro lighting effects, dramatic cross-cutting between London and Paris, and rhythmic repetition—anticipates the techniques of modern cinema.

Sergei Eisenstein famously acknowledged Dickens's profound influence on early cinema, specifically noting how D.W. Griffith developed the cinematic technique of parallel editing (cross-cutting) directly from reading Dickensian serialized novels. Despite this natural affinity, critics such as Brian McFarlane (1996) point out that converting Dickensian narrative voice into film poses severe challenges.

The omnipresent, morally authoritative, and ironically detached narrator of *A Tale of Two Cities* cannot be easily duplicated through camera placement alone without relying heavily on voiceover narration. While existing literature thoroughly explores Dickens's influence on early cinematic techniques, a critical gap remains in systematically comparing how different sound adaptations negotiate the tension between Dickens's Socio - Political critique of class oppression and the commercial demands of cinematic melodrama. This study fills this

theoretical gap by examining how specific structural alterations in screen adaptations alter the political and psychological weight of Dickens's narrative.

Methodology

This study employs an interdisciplinary methodology combining comparative literary analysis, film semiotics, and historical contextualization. The investigation is structured around a qualitative analysis of two primary visual texts chosen for their historical importance, critical recognition, and contrasting narrative modes.

The 1935 MGM Feature Film: Directed by Jack Conway, starring Ronald Colman as Sydney Carton. Representing the Golden Age of Classical Hollywood studio filmmaking.

1. **The 1980 Television Film Adaptation:** Directed by Jim Goddard, written by John Gay, starring Chris Sarandon (playing both Carton and Darnay). Representing modern historical tele-drama with emphasis on fidelity and realism. The comparative evaluation was conducted by establishing four analytical vectors:

   i. Narrative Economy & Structural Compression: Analyzing scenes retained, excised, or modified to fit cinematic runtimes, specifically observing how multi-plot structures are streamlined into linear three-act arcs.

   ii. Visual & Auditory Semiotics: Mapping literary motifs (e.g., visual motifs of red wine/blood, the rhythmic sound of knitting, shadow and light) to filmic visual design, composition, and sound design.

   iii. Characterization & Duality: Examining the performance, casting, and psychological representation of the dual figures Sydney Carton and Charles Darnay, alongside the tragic antagonist Madame Defarge.

   iv. Ideological Alignment: Assessing how the political radicalism and historical trauma of the French Revolution are contextualized within the socio-political climate of the release periods (e.g., Great Depression Hollywood vs. late 20th-century British/American television).

Table 1: Comparative Framework of Primary Analyzed Adaptations

Adaptation Year	Director / Writer	Primary Medium	Key Casting Focus	Ideological & Aesthetic Orientation
1935	Jack Conway / W.P. Lipscomb & S.N. Behrman	Hollywood Feature Film (MGM)	Ronald Colman (Sydney Carton)	Classical Hollywood Melodrama; emphasis on romantic tragic hero; high-contrast chiaroscuro lighting.
1980	Jim Goddard / John Gay	Television Film (Hallmark/CBS)	Chris Sarandon (Carton & Darnay dual role)	Historical Realism; psychological focus on uncanny double motif; gritty, unglamorized staging of revolutionary violence.

Results: Findings

1. Narrative Structural Compression and Streamlining

In Dickens's 1859 novel, the narrative unfolds across three distinct books ("Recalled to Life," "The Golden Thread," and "The Track of a Storm"). The novel relies heavily on backstories, legal trials, and slow-building mysteries—such as Dr. Manette's hidden manuscript in the Bastille and Jerry Cruncher's grave-robbing exploits. The 1935 cinematic adaptation condenses this structure drastically. The film reduces the political background of pre-revolutionary France into swift visual montages and accelerates the romance between Lucie Manette and Charles Darnay. Subplots involving secondary characters, such as Jerry Cruncher's resurrectionist activities and Young Jerry's observations, are either completely eliminated or reduced to brief comic relief to maintain dynamic narrative momentum. In contrast, the 1980 adaptation utilizes a longer runtime format, allowing for a more faithful restoration of Dickens's narrative pacing. It retains the dual-court trial framework (Old Bailey in London and the Revolutionary Tribunal in Paris) in detail, preserving the structural symmetry that Dickens constructed between British legal corruption and French revolutionary retribution.

2. Visual Translation of Literary Motifs

Dickens's text is saturated with metaphorical motifs that function as atmospheric and symbolic foreboding. A critical example occurs in Chapter 5 of Book I, where a cask of red wine breaks in the streets of Saint Antoine, staining the stones and the faces of the impoverished populace red—a explicit foreshadowing of the bloodshed of the Guillotine. The 1935 film translates this literary metaphor through highly expressive, chiaroscuro cinematography (shot by Oliver T. Marsh). The spilling wine is staged using deep shadows and dynamic camera angles, casting long, ominous shadows across the faces of the peasants. The visual emphasis transforms Dickens's prose metaphor into a visceral visual spectacle. Furthermore, the motif of Madame Defarge's relentless knitting—which in the novel symbolizes the inexorable web of Fate and retribution—is rendered in both films through tight close-ups on her hands, contrasting her cold, rhythmic physical composure with the chaotic violence of the storming of the Bastille.

3. Characterization, Double Framing, and Performance:

The psychological core of the novel rests upon the physical resemblance and moral contrast between Charles Darnay (the noble, earnest aristocrat who rejects his corrupt heritage) and Sydney Carton (the cynical, alcoholic lawyer living a wasted life). In the novel, their physical similarity is crucial to the plot, allowing Carton to execute the ultimate substitution in the Conciergerie prison. The two film adaptations approach this key element with fundamentally distinct aesthetic methodologies:

- **The 1935 Adaptation:** Casts two separate actors—Ronald Colman as Carton and Donald Woods as Darnay. Colman's performance elevates Carton into the indisputable center of the film. His nobility, tragic romanticism, and resonant voice frame Carton as a classic doomed Hollywood protagonist. Darnay is rendered comparatively flat, serving primarily as a narrative device to facilitate Carton's noble sacrifice.
- **The 1980 Adaptation:** Employs the radical casting choice of having Chris Sarandon play *both* Sydney Carton and Charles Darnay. This visual choice directly materializes the literary concept of the "Doppelgänger" (the uncanny double). Through clever split-screen framing and contrasting vocal techniques, the 1980 film highlights Dickens's underlying motif: that Carton and Darnay represent two halves of a single fragmented psyche—one representing duty and light, the other despair and shadow.

Table 2: Semiotic Translation of Key Literary Motifs in Film Adaptations.

Literary Motif in Novel	Textual Significance in Dickens	1935 Film Translation	1980 Film Translation
Spilled Bed Wine in St. Antoine	Foreshadows revolutionary bloodshed, starvation, and collective rage.	High-contrast, dramatic lighting; crowd gathers dramatically in shadow; high emotional melodrama.	Gritty texture, realistic mud and staining; muted tones emphasizing harsh historical poverty.
The "Double" / Resemblance	Explores dual identity, wasted potential, and moral redemption.	Distinct actors; emphasized moral contrast between tragic hero and conventional hero.	Single actor (Chris Sarandon) dual role; direct visual representation of psychological mirror images.
Madame Defarge's Knitting	Symbolizes inescapable fate, fatalism, and systemic vengeance.	Close-ups of knitting needles framed alongside fiery revolutionary speeches; iconic villainy.	Cold, calculated, quiet demeanor; integrated seamlessly into the background of crowd violence.
The Guillotine ("La Sainte Guillotine")	Represents mechanized retribution, moral degradation, and terror.	Shadowy, tall silhouetted frame; symbolic, swift, focused primarily on Carton's face and spiritual ascent.	Visceral sound design (falling blade); explicit depiction of crowd hysteria and cold bureaucratic execution.

Discussion

Ideological Re-framing of the French Revolution:

Dickens wrote *A Tale of Two Cities* in 1859, heavily influenced by Thomas Carlyle's *The French Revolution: A History* (1837). Dickens's stance on the Revolution is deeply ambivalent: while he fiercely condemns the brutal tyranny and corruption of the French aristocracy (personified by the Monseigneur and Marquis St. Evrémonde), he equally abhors the horrific violence, anarchy, and de-humanizing frenzy of the revolutionary mob. His novel functions as a stern warning to Victorian Britain—suggesting that unless social reforms are undertaken to alleviate the suffering of the poor, violent revolution is an inevitable law of nature. When Jack Conway adapted the novel for MGM in 1935, America was in the midst of the Great Depression, and totalitarian regimes were rising across Europe. The 1935 film noticeably softens the radical political critiques inherent in Dickens's text. While the cruelty of the Marquis St. Evrémonde is depicted with crisp villainy, the revolutionary masses are swiftly framed as an uncontrollable, terrifying mob. The Hollywood studio system prioritized individual emotional redemption over socio-political commentary. Sydney Carton's final act of sacrifice is framed not as a complex response to political tragedy, but as the supreme romantic redemption of an individual soul. The closing shot—gazing upward toward the heavens as Carton speaks his famous lines—reclassifies Dickens's social critique into an uplifting affirmation of Christian martyrdom and personal triumph.

Conversely, the 1980 telefilm adaptation reflects a late twentieth-century historical revisionism. Released in an era acutely aware of modern political terror and state violence, the 1980 film restores the harsh reality of systemic peasant oppression. The revolution is portrayed not merely as sudden madness, but as the inevitable, tragic explosion of centuries of state-sanctioned starvation and torture. By treating Madame Defarge not as a cartoonish monster, but as a traumatized victim of feudal rape and murder, the 1980 adaptation aligns more closely with Dickens's nuanced law of cause and effect: violence breeds violence.

The Mechanics of Cinematic Transposition: Voice and Visuality

One of the most complex challenges in adapting Dickens lies in translating his omniscient narrator into visual cinema. In the novel, Dickens's prose provides a moral compass, ironic commentary, and grand philosophical statements ("It was the best of times, it was the worst of times..."). Cinema, operating primarily through objective visual observation, lacks a direct natural equivalent for this authorial voice.

The 1935 film resolves this challenge through dramatic staging and iconic elocution. By leveraging Ronald Colman's refined vocal delivery, the film uses spoken dialogue and pivotal soliloquies to anchor the novel's moral weight. In key moments, the camera acts as a moral filter, using low-angle shots on Carton to grant him heroic stature while employing distorted, claustrophobic framing during revolutionary trials to convey injustice. The 1980 film relies more heavily on ambient sound design, diegetic noise, and silent character gazes to convey internal psychological turmoil, demonstrating how modern cinema trusts visual semiotics over overt theatrical rhetoric.

Limitations of the Study

This research acknowledges certain inherent limitations. Due to scope constraints, the study focused primarily on two English-language screen adaptations (1935 and 1980). It did not exhaustively analyze early silent versions (such as the 1911 or 1917 silent films) or foreign-language adaptations. Furthermore, while audience reception was considered through historical context, empirical testing of contemporary viewer reception was beyond the scope of this qualitative textual analysis.

Conclusion

Charles Dickens's *A Tale of Two Cities* continues to serve as a fertile landscape for cinematic adaptation precisely because its fundamental themes—duality, resurrection, systemic injustice, and personal sacrifice—are timeless. This study has demonstrated that adapting Dickens from page to screen is far more than a process of mechanical reduction or literal fidelity. Rather, it is a sophisticated act of transmedial translation where narrative structures, visual aesthetics, and ideological stances are continually negotiated.

The comparative analysis between the 1935 MGM film and the 1980 television adaptation highlights two distinct philosophies of screen adaptation. The 1935 classic studio film demonstrates how classical cinema converts a complex, double-stranded historical novel into a streamlined, high-voltage romantic melodrama centered on individual redemption. In doing so, it excels in visual stylization and star-driven emotional resonance, while somewhat muting

Dickens's systemic political critique. On the other hand, the 1980 film demonstrates the power of modern cinematic realism and psychological double-casting, successfully capturing the atmospheric dread, moral ambivalence, and uncanny duality of Dickens's original vision. Ultimately, screen adaptations of *A Tale of Two Cities* do not replace or diminish the source text; rather, they expand its cultural afterlife. By translating Dickens's powerful literary metaphors into camera movements, lighting schemes, and visual performances, filmmakers ensure that the "tale of two cities"—and the timeless choice between destruction and resurrection—continues to resonate across generations of viewers.

Recommendations for Future Research

Future academic inquiries could expand upon this study by investigating:

- The semiotic translation of Dickensian adaptations in digital media and contemporary multi-platform television series.
- A comparative analysis of silent film adaptations (1911, 1917, 1922) to trace how visual narrative techniques evolved prior to the advent of synchronized sound.
- A reception study exploring how modern high-school and university students perceive Dickens's themes when introduced via film adaptations versus reading the original Victorian text.

References

Bluestone, George. *Novels into Film*. Johns Hopkins University Press, 1957.

Carlyle, Thomas. *The French Revolution: A History*. Chapman & Hall, 1837.

Conway, Jack, director. *A Tale of Two Cities*. Performances by Ronald Colman, Elizabeth Allan, and Basil Rathbone, Metro-Goldwyn-Mayer, 1935.

Dickens, Charles. *A Tale of Two Cities*. Chapman & Hall, 1859.

Eisenstein, Sergei. "Dickens, Griffith, and the Film Today." *Film Form: Essays in Film Theory*, edited and translated by Jay Leyda, Harcourt Brace & Company, 1949, pp. 195–255.

Giddings, Robert, and Erica Sheen, editors. *From Page to Screen: Adaptations of the Nineteenth-Century Novel*. Manchester University Press, 1998.

Goddard, Jim, director. *A Tale of Two Cities*. Performances by Chris Sarandon, Alice Krige, and Peter Cushing, Norman Rosemont Productions / Marble Arch Productions, 1980.

Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. Routledge, 2006.

Leitch, Thomas. *Film Adaptation and Its Discontents: From Gone with the Wind to The Passion of the Christ*. Johns Hopkins University Press, 2007.

Marsh, Joss. "Dickens and Film." *The Cambridge Companion to Charles Dickens*, edited by John O. Jordan, Cambridge University Press, 2001, pp. 204–223.

McFarlane, Brian. *Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation*. Oxford University Press, 1996.

Sinyard, Neil. *Filming Literature: The Art of Screen Adaptation*. Croom Helm, 1986.